

# Eine runde Sache



PRIVAT

»Mit Erfolg in die Selbständigkeit: Sprachmittler starten durch« – so hieß das ADÜ-Nord-Seminar für Existenzgründer, das im September 2011 in Hamburg stattfand. Gabriele Joachim, Quereinsteigerin und seit 16 Jahren in der Übersetzungsbranche als Angestellte tätig, bereitet sich mit diesem Seminar auf ihre geplante Selbstständigkeit als Übersetzerin für Englisch und Spanisch vor. War sie zufrieden mit dem Seminar und seinen Inhalten?

Drei Seminare für Existenzgründer bietet der ADÜ Nord in dieser zweiten Jahreshälfte an. Das von Dr. Thea Döhler geleitete Seminar war das erste in der Reihe und richtete sich an Übersetzer und Dolmetscher, die sich auf die Selbständigkeit vorbereiten oder darüber informieren wollten. Einige wichtige Punkte aus dem umfangreichen Themenbereich waren: Markenschutz, Steuern und Finanzamt, Gesellschaftsformen und deren Vor- und Nachteile, Informationsverpflichtungen für Dienstleistungsunternehmen, vertragsrechtliche Grundlagen, Urheber- und Verwertungsrechte, Versicherungsschutz, Wann muss ich ein Gewerbe anmelden?, Wie darf ich mich präsentieren?, Wann muss ich welchen Umsatzsteuersatz anwenden?

Aber auch praktische Themen wie z. B. Angebote und Rechnungen, Preisgestaltung, Marketing und Alleinstellungsmerkmale, langfristige Unternehmensziele etc. kamen nicht zu kurz. Leichtfüßig und mit Humor führte Thea Döhler durch dieses kompakte und sehr informative Seminar, in dem man mit vielen Tipps und wichtigen Adressen versorgt wurde. An diese Adressen kann man sich wenden, um sich entsprechend seiner individuellen Bedürfnisse weiterführend zu informieren, damit dem Start nichts mehr im Wege steht. Frei nach dem Motto: wenn ich nicht weiß, was es alles gibt, weiß ich auch nicht, wonach ich fragen muss.

Die Dozentin verstand es nicht nur, Inhalte lebendig und praxisnah vorzutragen. Ebenso hervorragend gelang es ihr, durch spielerische Elemente in kurzer Zeit ein Gruppengefühl herbeizuführen und einen Rahmen zu schaffen, in dem sich jeder wohlfühlen konnte, was mit einem regen Austausch der Kursteilnehmer und weiteren Fragen während der Kaffeepausen belohnt wurde. Auch dies war übrigens ein weiterer positiver Aspekt der Veranstaltung. Man war rundum versorgt, brauchte sich um nichts zu kümmern und konnte in den regelmäßigen Pausen das soeben Gehörte erst einmal bei Kaffee und Kuchen verarbeiten und sich mit anderen Kursteilnehmern austauschen. Auf diesem Wege wurde auch das »Netzwerken« gleich ein wenig in die Praxis umgesetzt.

Doch es gab auch noch weitere Mitwirkende. So referierten am ersten Seminartag Natascha Dalügge-Momme und Annekathrin Schlömp zum Thema Vereidigungen und beantworteten einige Fragen nach Weiterbildungsmöglichkeiten und Voraussetzungen, die man für die Vereidigung mitbringen sollte bzw. wo und wie man sich darauf vorbereiten kann. Auch Georgia Mais, die für die Organisation zuständig war und die Veranstaltung an beiden Tagen begleitete, berichtete aus ihrem Alltag als Übersetzerin und gab zwischendurch immer wieder gute Tipps zu den verschiedenen Themen, durch die man einen Einblick in die Praxis bekommen konnte. Ebenso interessant waren die Informationen zu weiteren Seminaren des ADÜ Nord und der Möglichkeit, Stammtische zu besuchen.

Alles in allem ein rundum gelungenes Seminar, das für mich in einem guten Preis-Leistungsverhältnis stand und das ich allen weiterempfehlen kann, die sich auf diesem Wege in die Selbstständigkeit begeben möchten und nicht wissen, worauf sie dabei achten müssen. {

## Willkommen im ADÜ Nord!

### Neue Mitglieder

\*Muttersprache

**Esther Bertling** Dolmetscherin,  
Übersetzerin, EMCI (KD-Anwärterin)  
Deutsch\*, Dänisch, Spanisch, Katalanisch  
Süderfeldstraße 45A, 22529 Hamburg  
☎ +49 40 5605272 ☎ +49 162 7390733  
✉ mail@estherbertling.de  
🌐 www.estherbertling.de

**Petra Cabrera Rojas**  
Übersetzerin, Dip. Trans (IoL)  
Deutsch\*, Englisch  
Friedrich-Ebert-Straße 35a, 22549 Hamburg  
☎ +49 40 38634148 ☎ +49 40 38634135  
☎ +49 176 30395800  
✉ petra.cabrera-rojas@gmx.net  
🌐 www.translation-and-travel.com

**Constanze Daum** Übersetzerin,  
Dip. Trans. (IoL), Dipl.-Rom. Univ.  
Deutsch\*, Französisch  
Breitenfelder Straße 56, 20251 Hamburg  
☎ +49 40 462871 ☎ +49 171 5273255  
✉ constanzedaum@arcor.de

**Daniela Fleischer**  
Übersetzerin, Dip. Trans (IoL)  
Deutsch\*, Englisch, Französisch  
Roggenkamp 6, 21255 Wistedt  
☎ +49 4182 8069456 ☎ +49 173 2727550  
✉ df@j-ef.com 🌐 www.j-ef.com

**Laura Kay** Dolmetscherin,  
M.A. Konferenzdolmetschen (KD-Anwärterin)  
Deutsch\*, Französisch, Englisch, Spanisch  
Antonistraße 3, 20359 Hamburg  
☎ +49 40 41181839 ☎ +49 176 48111918  
✉ frau.kay@googlemail.com

**Nina Mentzel** Dipl.-Übersetzerin  
Deutsch\*, Englisch, Spanisch  
Himmelstraße 28, 22299 Hamburg  
☎ +49 177 7172170  
✉ nina.mentzel@googlemail.com

**Bettina Sattler-Holzky**  
Übersetzerin, Dip. Trans. (IoL)  
Deutsch\*, Englisch  
Dr.-Schomerus-Straße 13a, 29664 Walsrode  
☎ +49 5161 9490387 ☎ +49 163 4688047  
✉ bettina.sattler-holzky@web.de